

SUBJECT

cc Melis

+
Oms

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
TOKYO

PRIME MINISTER'S
PERSONAL MESSAGE
SERIAL No. T/1578 B | 83

Translation

Tokyo, October 21, 1983

Dear Prime Minister,

As you may recall, at the ninth Summit Meeting of Industrialized Nations held last May in Williamsburg, Virginia, I touched upon some questions arising from the recent progress made in life sciences, including recombinant DNA research, and proposed a conference of distinguished authorities from various nations with wide-ranging and profound wisdom and insight towards our future as well as specific knowledge in the field of life sciences to discuss these questions.

Fortunately, this suggestion received general support. Upon my return to Japan, I have given further careful thought to this matter in consultation with well-informed people from various circles in Japan, including scholars in natural science, social science, and philosophy.

I would like to propose that a conference on life sciences and mankind (hereinafter referred to as "the

Conference

The Right Honourable
Margaret Thatcher
Prime Minister of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

Conference"), as outlined in the attachment, be held from March 19 to 22, 1984, in Hakone, a resort town near Tokyo.

It is expected that three persons from each member country of the Summit will attend the Conference, and I should be very grateful if you would be good enough to recommend three outstanding authorities (for example, one from among natural scientists with a deep knowledge in the field of life sciences and two from among social scientists, philosophers, religious leaders, etc.), who are regarded as well-qualified as participants from your country.

By its nature, it will not be appropriate that the Conference be an inter-governmental meeting and thus it will be held under the auspices of the Japan Foundation and not the Government of Japan. Accordingly, the invitation will be sent directly to each participant by the Japan Foundation, and the participants will be expected to attend in their private capacities and express their views freely.

It is my earnest hope that the Conference will provide us with many valuable suggestions and insights on problems commonly shared by all mankind, such as how life sciences ought to be conducted in future and how human society could benefit as a result of progress in life

sciences

sciences. I believe that the Conference would provide a good foundation upon which to explore ways and means of arranging future international cooperation in this field.

With my best regards,

Yours sincerely,

Yasuhiro Nakasone
Prime Minister of Japan

拜啓

御承知のとおり、私は、去る五月、米国ウイリアムズバーグにて開催された第九回主要国首脳会議において、遺伝子組換え技術をはじめとする最近の生命科学の進歩が提起している諸問題を指摘するとともに、これらの問題につき話し合うため、単に本件についての知識のみならず、広範かつ深遠な英知と将来に対する洞察力をも併せもつた世界各国の斯界の權威による会議の開催を提唱いたしました。

幸いにして、私のかかる提唱は大方の賛同を得るところとなりましたので、私は帰国後、我が国の自然科学者、社会科学者、哲学者等、各界の識者と協議しつつ、さらに検討いたしました結果、一九八四年三月十九日から二十二日まで、東京近郊の箱根において、別紙に示されているような生命科学と人間の会議を開催することを提唱いたしたいと思います。

この会議には、サミット参加各国より、それぞれ三名の方の出席を得たいと考えますので、ここに閣下に対し、貴国からの出席者としてふさわしいと判断される傑出した権威者三名（例えば、生命科学に造詣の深い自然科学者一名、並びに社会学者、哲学者、宗教家等から二名）の推薦をお願いしたいと存じます。

本件会議はその性格上、政府間会議とすることは適当でなく、従つて主催も日本政府でなく国際交流基金がこれにあたる予定であります。招待状は国際交流基金から各々の出席者に直接送付される予定であります。出席者は個人の資格で参加し、自由に意見を表明することが期待されることとなりました。

私は、本件会議が人類全体の共通課題である将来の生命科学のあり方、生命科学の進歩に伴う人間社会のあり方等について、貴重な示唆を提供し、また、この分野における将来の国際協力の方途を探求するための礎となることを強く

期待しています。

一九八三年十月二十一日

日本国内閣総理大臣

中曾根康弘

敬具

グレート・ブリテン及び
北部アイルランド連合王国首相
マーガレット・サッチャー
閣下

Translation

Attachment

Conference
on Life Sciences and Mankind

1. Background and Objectives

Life sciences, which have been making marked progress in recent years, are expected to contribute to the improvement of the welfare of mankind on a long-term basis. On the other hand, they are now posing serious questions concerning the life and dignity of human beings which are the highest values in human society.

The progress so far achieved in life sciences has brought about a large measure of benefit to the welfare and well-being of mankind through improvements in the natural environment, better foods and increased food production, advances in medical techniques, etc., amid the rapid development of science and technology in general.

However, the recent progress made in the field of biology has come to involve technology that can manipulate DNA, cell, and embryo as a result of the convergence of science and technology. Since these techniques are progressing very rapidly and have a direct concern with life itself, they are likely to be utilized, if not controlled with adequate insight and foresight, by human beings for the careless manipulation of their own lives,

and

and this could produce unpredictable effects upon society and human existence.

Research in life sciences has been conducted under the guidelines established by respective countries. In the light of the fact that the wide-ranging technological application of life sciences is steadily expanding, we consider that the above-mentioned questions posed by the progress in life sciences should not be left only in the hands of individual specialists or individual nations, but should be tackled as global questions common to all mankind.

We believe, therefore, that it is a matter of urgent necessity to secure international cooperation and mutual understanding, through discussions based on high intelligence and human concerns transcending national boundaries, with regard to the questions concerning the existence and dignity of human beings.

With this recognition, we of Japan, a country located at the intersection of Oriental and Occidental cultures and with the desire to contribute to the respect for human life and the international development of science, propose to hold frank discussions on various problems arising from the progress of life sciences by inviting to Japan authorities in the fields of science, philosophy, religion, etc., from the member countries of the Summit, and by so doing marshalling their collective wisdom.

2. Themes of the Conference

It is suggested that the following items be on the agenda for discussion.

Theme: Life sciences and human dignity

Sub-themes:

- 1) Current and future states of life sciences
Present state and outlook for the future of life sciences in terms of natural science and technology
- 2) Meaning of life sciences to society
Matters concerning the impact of life sciences on society and society's response, industrialization, circulation of information, and preservation of privacy
- 3) Meaning of life sciences to individual persons
Matters concerning human dignity and human life and death, and philosophical, ethical and religious aspects
- 4) Formation of social consensus concerning the research of life sciences, and international cooperation on the promotion and control of the research of life sciences

生命科学と人間の会議

一 背景及び目的

近年著しい進展を遂げている生命科学は、人類の長期的な福祉の増進に寄与することが期待されている反面、その進歩は人類社会における最高の価値である人間の生命と尊厳に関連する重大な問題を提起するにいたっている。

即ち、これまでの生命科学の進歩は、科学技術一般の急速な発展の中で、自然環境の改善、食糧の改良と増産、医療技術の開発等により、人類の福祉と幸福に大いなる恩恵を及ぼしてきた。

しかし近時の生物学の進歩は、科学と技術の一体化により遺伝子や細胞さらには初期胚の操作等の技術にまで及んできているが、これらの技術の進展は極めて加速度的であり、且つその対象が直接生命にかかわるが故に、これ

を放置すれば、人類が十分な省察を加える余裕のないままに、安易に自らの生命をも操作するに至る惧れもあり、その社会や人間の生存に及ぼす影響には予測し難いものがある。

従来生命科学の研究は各国の定めたガイドラインの下で行われてきたのであるが、今やその広汎な技術的応用が進みつつある現状を見ると、前述の生命科学の進歩が提起している諸問題については各専門家や各国にのみ任せるのでなく、人類共通の地球的課題として取り組まねばならないのではないかと考える。

従つて、この人間の生存と尊厳にかかわる諸問題について、国境を越えた人間的関心と高度の知性に基づいた討議を通じて、国際間の協力と相互理解をはかることは急務であると信ずる。

このような認識の下に、東西文化の接点にあつて、生命の尊重と科学の国

際的发展に寄与せんと希求している我が国はサミット参加国より、科学、哲学、宗教等各界の権威者を本邦に招待し、その英知を結集して、生命科学の進展によつて生じる諸問題を率直に論議することを提案する。

三、会議の討議項目

討議の課題としてはおよそ以下の項目を考えている。

生命科学と人間の尊厳

(一) 生命科学の現状と将来

自然科学的、技術的観点から見た生命科学の現状と将来の展望

(二) 生命科学の社会にとつての意味

生命科学の社会へのインパクトとそれに対する社会の対応、産業化、情

報の流通及びプライバシーの維持に関する諸問題

(三) 生命科学の個人にとつての意味

人間の尊厳と生と死にかかわる諸問題、その哲学、倫理及び宗教的側面

(四) 生命科学研究に関する社会的コンセンサスの形成、生命科学研究の推進

や規制に関する国際協力